Porównanie tłumaczeń Psalmów 97:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kochający\* JAHWE, nienawidźcie zła! Ten, który strzeże dusz (ludzi) Mu oddanych,\*\* Wyrywa ich z ręki bezbożnych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, wy, którzy kochacie JAHWE, przeciwstawiajcie się złu! Ten, który strzeże dusz oddanych Mu ludzi, Wyrwie ich z ręki bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy, którzy miłujecie JAHWE, miejcie w nienawiści zło; on strzeże dusz swoich świętych, ocala ich z ręki niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy, którzy miłujecie Pana, miejcie złe w nienawiści; on strzeże świętych swoich, a z ręki niepobożnych wyrywa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy miłujecie JAHWE, miejcież złość w nienawiści, strzeże Pan dusz świętych swoich, wyrwie je z ręki grzesznika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan miłuje tych, co zła nienawidzą, On strzeże życia swoich świętych, wyrywa ich z ręki grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, którzy miłujecie Pana, miejcie w nienawiści zło! On strzeże dusz świętych swoich, Z ręki bezbożnych wyrywa ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, którzy kochacie JAHWE, nienawidźcie zła! On strzeże dusz swoich świętych, ratuje ich z ręki bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE miłuje tych, co zła nienawidzą, On strzeże życia swoich wiernych, wyrywa ich z rąk bezbożników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe miłuje tych, którzy nienawidzą zła, strzeże życia swoich wiernych, wybawia ich z ręki bezbożnych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy, którzy miłujecie WIEKUISTEGO – miejcie w nienawiści zło; Ten, który czuwa nad życiem Swoich świętych – ocali ich z rąk niegodziwców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, którzy miłujecie JAHWE, miejcie w nienawiści zło. On strzeże dusz tych, którzy są wobec niego lojalni; wyzwala ich z ręki niegodziwców. |

1. 1) <x>50 6:5</x>; <x>50 10:12</x>; <x>50 11:13</x>; <x>50 19:9</x>; <x>50 30:6</x>; <x>60 22:5</x>; <x>60 23:11</x>; <x>230 31:24</x>; <x>230 116:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm Dawida. Pan króluje G; Dawidowy. Psalm 4QPs k G Mss (ponadto w 4QPs m poprzedzony Ps 135). Psalm koronacyjny (pod. jak Ps 27, 47, 93, 96-99). [↑](#footnote-ref-3)